Porównanie tłumaczeń I Jana 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tym poznajemy — Ducha — Boga: każdy duch — wyznający Jezusa Pomazańca w ciele przybyłego z — Boga jest,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po tym znacie Ducha Boga wszelki duch który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego z Boga jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tym poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele,* jest z Boga,** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Po) tym poznajecie ducha Boga: wszelki duch, który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przybyłego, od Boga jest,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po tym znacie Ducha Boga wszelki duch który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego z Boga jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ducha Bożego rozpoznaje się w ten sposób: Wszelki duch, który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem i że przyszedł w ciele, jest z Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po tym poznacie Ducha Bożego: każdy duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, jest z Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez to poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który wyznaje, iż Jezus Chrystus w ciele przyszedł, z Boga jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po tym znać Ducha Bożego: każdy duch, który wyznawa, iż Jezus Chrystus przyszedł w ciele, z Boga jest,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tym poznajecie Ducha Bożego: każdy duch, który uznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, jest z Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tym poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, z Boga jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tym rozpoznacie Ducha Boga: każdy duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, jest z Boga.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Po tym rozpoznacie ducha Bożego: każdy duch,

---

1) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>610 3:16</x>

2) Możliwe tłum. ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα : (1) który przyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele... por. 2J 7; (2) który przyznaje, że Jezus Chrystus jest tym, który przyszedł w ciele... jeśli tak, to byłby to jedyny przyp., w którym Druga Osoba Trójcy została nazwana Jezusem Chrystusem przed wcieleniem; (3) który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele... Ta opcja byłaby pewniejsza z rodz. przed Chrystus. Mimo że go brak, jest ona najbardziej wymagająca. Badana osoba musiałaby bowiem przyznać, że Jezus jest Chrystusem, a ponadto Chrystusem, który przyszedł w ciele. Za opcją tą przemawia: (a) fakt, że w <x>690 4:3</x> mowa jest tylko o Jezusie, a nie o Jezusie Chrystusie; (b) <x>500 9:22</x> w kont. jego brzmienia w P 66 i P 75 : <x>690 4:2</x>L.

3) <x>530 12:3</x>

	literacki		który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, jest od Boga,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Ducha Boga poznacie po tym: każdy duch, który przyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, z Boga jest,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tym możecie poznać Ducha Bożego; wszelki duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, pochodzi od Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tym poznacie ducha Bożego: wszelki duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, z Boga jest,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пізнавайте Божого Духа тим, що кожний Дух, який визнає, що Ісус Христос прийшов у тілі, є від Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tym poznawajcie Ducha Boga: Każdy duch, który wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w cielesnej naturze jest z Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W ten sposób rozpoznajemy Ducha Bożego: każdy duch, który uznaje, że Jeszua Mesjasz przyszedł jako człowiek, jest od Boga,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po tym poznajecie natchnioną wypowiedź od Boga: Każda natchniona wypowiedź, która wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, pochodzi od Boga,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tych, którzy mają w sobie Ducha Bożego i należą do Boga, poznacie po tym, że wyznają, iż Jezus Chrystus przyszedł na świat w prawdziwym, ludzkim ciele.